

## ПРАКТИКА ПИСЬМА

### Мнемонические признаки правописания сходно звучащих согласных

Основным препятствием при овладении навыками грамотного письма является наличие в иврите сходно звучащих согласных:

שׂים, קיב, תיט, ביח, ביו, ע"א, א"ה

Сходство и даже полное совпадение произношения этих звуков – результат длительных и сложных процессов в развитии языка. За многие сотни лет практического преподавания языка в школах был выработан ряд правил, помогающих учащемуся усовершенствовать свое письмо. Ряд этих правил имеет грамматическое обоснование, но многие из них являются чисто практическими, не имеющими "научного" базиса, однако важность их при этом нисколько не уменьшается.

Ниже приведен ряд полезных рекомендаций, относящихся к правописанию "сомнительных" согласных.

#### 1. Правописание букв א"ה.

Буква א:

а/ В большинстве служебных слов /союзов, местоимений, вопросительных слов/ пишется א:

אָבֹל – "но"

אִם – "или"

אָךְ – "но, однако"

אָלְאִי – "а, однако" /противопоставительная частица/

אִם – "если"

אָמֵן *ом'на:м* – правда, действительно

אֲנִי – я

אַתָּה – ты

אַתָּה – ты

Примечание. Запомните четыре слова, которые пишутся через *ע*:

עַד – до

עוֹד – еще

עַל – на

עִם – /вместе/ с

б/ Перед буквами *ת* и *ת* пишется *כ*:

<אָהַב> – любить

<אָחַז> – держать

אַחֵר – другой

в/ Большинство слов, состоящих из четырех и более букв, начинаются на *כ*:

אֲזַרְךָ – гражданин

אֲמִצָּע – середина

אֲצָבֵעַ – палец

אֲשַׁתְּךָ – в прошлом году

г/ Будущее время глаголов в 1-м лице ед.числа начинается на *כ*:

אֶשָּׁן – я буду спать

אֶלֶךְ – я пойду

אֶשְׁמֹר – я буду охранять

д/ Натоящее время /причастия/ глаголов типа *דִּלְעֵל* /*דלעל*/, оканчивающиеся на звук *ע*, имеет в конце букву *כ*:

יוֹצֵא – выходит

מוֹצֵא – находит

קוֹלֵא – полнится /полон/

е/ Название членов семьи обычно содержат букву ם:

- אב – "отец"
- אם – "мать"
- אח – "брат"

ж/ Существительные, образованные по модели □□□, пишутся через ם:

- זאב – "волк"
- באר – "колодец"
- כאב – "боль"
- פאר – "великолепие"
- שאר – "плоть, мясо" /также "родственник"/.

з/ В иностранных словах также обычно пишется ם:

- אטום – "атом"
- ארכיאולוגיה – "археология"

Однако в арабских словах часто пишется ע:

- עירק – "Ирак"

и/ Непроизносимая буква ם пишется также во многих часто встречающихся словах:

- זאת – "эта"
- באן – "здесь"
- מאתים – "двести"
- מלאכה – "ремесло, труд"
- צוואר – "шея"
- ראש – "голова"
- באתי – "я пришел"
- מצאתי – "я нашел" и т.д.

к/ Сочетание звуков лээ- в начале слова пишется через ם:

- לאכל – "есть"
- לאהב – "любить"
- לאסף – "собирать" и т.д.

## Буква ה

а/ Артикль и вопросительная частица произносятся /а/ хотя в разговорной речи часто редуцируются в а/:

- הבית - "дом" / с опр. артиклем/
- הספר - "книга" /с опр. артиклем/
- האמת? - "Правда ли?"
- השמעת? - "Ты слышал?"

б/ Ед. число существительных женского рода оканчивается на ה:

- אישה - "женщина"
- בתה - "класс"
- רצפה - "пол, настил"
- שמלה - "платье".

в/ Приставка прошедшего времени глаголов ДЗ - ה:

- הזכיר - "напомнил"
- הקטיב - "диктовал"
- הלביש - "одел".

г/ Приставка הִתְּ прош. времени глаголов В2 пишется через ה:

- התגלח - "брился"
- התלבש - "одевался"
- התרחץ - "умывался".

## 2. Правописание букв וּע.

а/ Четыре служебных слова пишутся через וּ:

- עד - "до"
- עוד - "еще"
- על - "на"
- עם - "вместе/ с".

б/ Звукосочетание лаа- в начале слова пишется через у:

- לַעֲבֹד – “работать”
- לַעֲטֹף – “обертывать”
- לַעֲמוֹד – “стоять”
- לַעֲרֹךְ – “устраивать”.

в/ Если в сеголатных существительных происходит замена гласных звуков на а, то на втором или третьем месте пишется у:

- נַעַר – “юноша”
- סַלַע – “скала”
- פַּצַע – “рана”
- שַעַר – “ворота”.

г/ Буква у встречается в глаголах, выражающих гнев или страдание:

- <זעם> – “сердиться, гневаться”
- <זעה> – “быть мрачным, гневаться”
- <בעם> – “сердиться”
- <הצטער> – “сожалеть, огорчаться”
- <עצב> – “быть печальным”.

д/ В словах, связанных с понятием времени, часто пишется у:

- לְעוֹלָם – “навсегда”
- כְּעוֹלָם – “никогда”
- עַדְיוֹן – “все еще”
- עַתָּה – “время”
- עַתוֹן – “газета” /образовано от עַת/
- עַכְשָׁיו – “сейчас”
- עַתָּה – “сейчас”
- לְסַתָּע – “вдруг”
- רִגְעַת – “мгновение”
- שַעֵה – “час”.

е/ Безударный звук а в конце слова после другого гласного /"вкравшийся" пата:х/ указывает на букву ע:

הוּמָעַ – "появился"

יָדַעַ – "знает"

שׁוֹמֵעַ – "слышит". Обратите внимание: буква ע может находиться только в корне, в то время как א может быть как в корне, так и вне его.

ж/ Перед буквой ק и после нее пишется ע:

<עַקַרְךָ> – "вырывать с корнем"

עֲקָשׁוֹן – "упрямец"

קַעֲרָה – "миска, блюдо"

רַקַעַ – "фон".

### 3. Правописание букв וּבִּי.

а/ Звук w в начале корня слова всегда обозначается буквой וּ:

וּלְלוֹן – "занавес"

וְעַד – "комитет"

וְתִיקַ – "ветеран".

**Примечание.** Следует хорошо ориентироваться в основах морфологии иврита, чтобы правильно отделять приставки от корня слова.

б/ Звук w после шַוּа: немого /т.е. после закрытого слога/ всегда обозначается буквой וּ:

הַלֵּוָה – "дай в долг"

הַשְּׁוּוּהַ – "сравни".

в/ Звук w в местоименных суффиксах пишется через וּ:

אָבִיו – "его отец"

אָחִיו – "его брат".

г/ Если третий согласных глагольного корня звучит *в*, то это

– всегда **ב**:

אָהַב – “любил”

יָשַׁב – “сидел”

שָׁכַב – “лежал”.

#### 4. Правописание букв כּ-ח.

а/ Спирантный звук *х* в начале корня слова всегда обозначается буквой **ח**:

חָבֵר – “товарищ”

חֶדֶר – “комната”

חָכֵם – “мудрец, ученый”.

**Примечание.** При применении этого правила следует помнить о том, что речь здесь идет о первом звуке корня, и поэтому, анализируя слово, следует отбросить приставки. Например, в слове לִכְתֹּב – “писать” – первый звук корня – *х*, но после приставки. Без приставки же первый звук корня – *к* / כְּתֹב *к.тo:v/*; поэтому первая буква корня – **כ**, а не **ח**.

б/ Безударный последний слог *ах*- всегда пишется через **ח**:

לוח 'лу:ах – “календарь; доска”

רוח 'ру:ах – “ветер”

ריח 'рэ:ах – “запах”

תפוח та'пу:ах – “яблоко”.

в/ В сеголатных существительных пишется **ח**, если исходный гласный типовой модели в них меняется на *а*:

נחל – “ручей, поток”

שחר – “заря”

צלחת – “тарелка”

קדחת – “лихорадка”.

г/ Если служебная буква /приставка, предлог/ перед звуком х имеет огласовку а или Э, то пишется ה, а если и, – то כ:

לְחַשֵּׁב – “думать, полагать”

מְחַסֵּן – “склад”

יִחְדַּל – “прекратит”

יֵעָרֵב – “опустошится, разрушится”,

но:

יִכָּאֵב – “заболит”

לְכַתֵּב – “писать”

מִכְתָּב – “письмо”.

д/ Если звук х слышится в середине слова, то его правописание можно определить только сравнением с другими родственными словами. Если звук не изменяет своего характера, то это ה, а если он чередуется со смычным כ, то это כ.

## 5. Правописание букв ט-ת.

### Буква ט

а/ В глаголах типа В2 /הִתְסַעַר/ после буквы צ пишется ט:

הִצְטַדֵּק – “оправдываться”

הִצְטַלֵּם – “фотографироваться”

הִצְטַמַּעַר – “сожалеть”.

б/ В иностранных словах буква t передается через ט, а сочетание th – через ת:

טֵלֶפּוֹן – “телефон” (telephone)

טְרַקְטוֹר – “трактор” (tractor),

но:

תֵּיאָטְרוֹן – “театр” (theater)

מַתְמָטִיקָה – “математика” (mathematics).

в/ В формах прошедшего времени буква ט перед суффиксами, начинающимися на ת, сохраняется, а буква ת – ассимилируется:



הִחֲלַטְתִּי - "я решил"

שָׁלַטְתִּי - "я овладел",

но:

הִכַּרְתִּי - "я истребил, погубил"

הִמַּתִּי - "я умертвил".

г/ Большинство слов, у которых первая буква ט, имеют во множественном числе окончание ים:

חוּטִים / חוּט - "нить"/

מְחַטִּים / מְחַט - "игла"/

מִשְׁפָּטִים / מִשְׁפָּט - "суд; предложение"/. Запомните слова-исключения:

זֵית - "маслина" /мн.число - זֵיתִים/

בֵּית - "дом" /мн.число - בָּתִּים/.

д/ В словах, связанных с понятием воды и влажности, пишется ט:

טָחַב - "влажность"

טָפָה - "капля"

טַל - "роса"

טָפַטַף - "капать"

מָטַר - "дождь"

נָטַף - "течь, капать"

קִיטוּר - "пар"

רָטַב - "влажный"

שָׁטַף - "заливать" и т.п.

## Буква ל

а/ В большинстве слов со звуком т пишется буква ל /а также буквы כ и כּ/:

אֲכַלְתָּ - "небезразлично"

אַתָּ - "ты" /ж.род/

אַתָּה - "ты" /м.род/

אַתֶּם - "вы" /м.род/

אַתָּן - "вы" /ж.род/

אַתְמוּל - "вчера"

יֹתֵר - "больше, более"

מֵאֵת - "от, из"

סְתָאִים - "внезапно, вдруг"

תְּכִף - "немедленно".

б/ Звук т вне корня обозначается буквой ת:

תּוֹצֵאת - "результат" /корень <יצא>/

תּוֹשֵׁב - "житель" /корень <ישב>/

תַּלְמִיד - "ученик" /корень <למד>/

אַגֵּרָת - "письмо" /окончание ж.рода, корень <אגר>/

גְּבֵרָת - "госпожа" /окончание ж.рода, корень <גבר>/

רָאָתָהּ - "она видела" /прошедшее время женского рода глагола

типа לִיָּהּ, корень <ראה>/

בְּתִבְּתָהּ (יָת) - "ты писал/а" /прошедшее время глаголов 2-го лица/.

в/ После буквы ק пишется ט, а перед ק - ת:

לָקַט - "собирал"

קָטַף - "срывал /плоды, цветы/"

שָׁקַט - "тишина",

но:

הִתְקַדַּם - "продвигался вперед"

קָטַף - "сладкий"

שָׁתַק - "молчал".

г/ Если в корне присутствует буква צ, то следует писать ת:

תְּרוּץ - "отговорка"

תְּתַץ - "разрушал".

**Примечания.** Глагол <צטט> - "цитировать" - пишется с двумя ט, но он иноязычного происхождения.

Следует иметь в виду, что буква **ל** встречается в словах примерно в пять раз чаще, чем **ל**. Поэтому в сомнительных случаях рекомендуется писать **ל**.

## 6. Правописание букв **כ**ֿֿ.

### Буква **כ**

а/ В большинстве слов звуку **к** соответствует буква **כ** /и к ней готовятся буквы **ק** и **ל**:

כאן – "здесь"

כבר – "уже"

כדי – "чтобы"

כה – "так, настолько"

כי – "потому что"

כין – "поскольку"

כה – "так" и т.д.

б/ Звук **к** в приставке пишется через **כ**.

в/ Если звук **к** чередуется со звуком **х** в родственных словах, то пишется буква **כ** /כ, сопровождаемая знаком *да:гэ:ш*, превращающим спирантную согласную **х** в смычную **к**.

### Буква **ק**

а/ Звук **к** в конце слова или слога обозначается буквой **ק**:

אקדח – "револьвер"

מקרה – "случай"

שרק – "свистел".

б/ Звукосочетание *лик-* в начале глаголов пишется через **ק**:

לקנות – "приобретать, покупать"

לקשר – "связывать".

в/ Буквы כ и צ не встречаются в одном корне. Поэтому в корнях, содержащих צ, пишется ק:

קצב – "ритм"

קצה – "пена"

קצר – "короткий" и т.д.

Запомните написание слов, составляющих исключение из этого правила:

קוץ *ки'уц* – "сморщивание" /а также, соответственно, глаголы от корня <קוץ>: קוץ, קוץ, קוץ и т.д./

כיצד – "как, каким образом"

צריך – "нужно".

## 7. Правописание букв שׁ-שׂ.

Буква שׁ в современном иврите очень редка. Частотное отношение ее к букве שׂ приблизительно 1:10. Поэтому в сомнительных случаях рекомендуется писать שׂ. Тем не менее в некоторых обиходных словах пишется שׁ. Ниже следуют примеры, взятые из списка 1000 наиболее употребительных слов:

בשר – "мясо"

השביר – "сдал в аренду"

חפש – "искал"

משחק – "игра"

משרד – "учреждение, контора"

נשא – "нес"

נשיא – "президент"

עשה – "делал, сделал"

עשר – "десять"

שכל – "ум"

שמירה – "одеяло"

שבוע – "был сытым"

שדה – "поле"

שחה – "беседа"

שם – "положил"

שמאל - "левый"  
שמח - "радовался"  
שמחה - "радость"  
שמלה - "платье"  
שער - "волосы"  
שר - "министр"  
שרף - "жег, сжег"  
תעשייה - "промышленность".

Дополнительные слова:

בשם - "благовоние; духи"  
בשורה - "/хорошая/ весть"  
השיג - "достиг"  
השכלה - "просвещение"  
ישראל - "Израиль"  
מושג - "понятие"  
מעשה - "дело"  
מטאית - "грузовик"  
משכורת - "зарплата"  
משרה - "должность"  
נשוי - "женатый"  
עשוי - "способный на...; сделанный из..."  
עשב - "трава"  
שיא - "пик, вершина; рекорд"  
שדרה - "бульвар"  
שטן - "сатана, дьявол"  
שעורה - "ячмень"  
שפה - "язык /речь/; губа; берег"  
שקם - "усы"  
ששון - "веселье".